



ПАСХАЛЬНІ

ЧАСИ

PASCHAL

HOURS





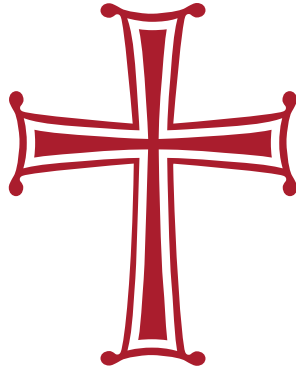
“I will restore you to health and heal your wounds,” declares the Lord. “I will restore the fortunes of Jacob’s tents and have compassion on his dwellings; the city will be rebuilt on her ruins, and the palace will stand in its proper place.

From them will come songs of thanksgiving and the sound of rejoicing.”

Jeremiah 30:17-19

When it is impossible to attend services in Church the faithful are encouraged to do “Reader’s Services” at home or while travelling. These consist of the daily cycle of services — Orthros, the Hours, Vespers and Compline — as given in the “Horologion,” the Book of the Hours. In general they are conducted according to the normal order, with the exception that the priest’s parts are omitted. Likewise, when the reading of Holy Scripture (other than Psalms) is appointed, unless an ordained deacon, subdeacon, reader or cantor is present, these readings are read in a normal tone by one of the faithful. It is always proper to obtain a blessing from your priest / spiritual father in advance, and to consult with them as well if there are any questions in regard to the service itself.

Please find the **Prayer in Time of Coronavirus** from the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA on page 4 of this book.



# ПАСХАЛЬНІ ЧАСИ

Протягом Світлого тижня, замість Ранішніх та Вечірніх молитов, часів та повечір'я, читаємо Пасхальні часи.

**ЧИТЕЦЬ:** ✠ Молитва́ми святі́х Отці́в на́ших, Го́споди, Ісу́се Христе́, Си́ну Бо́жий, поми́луй нас. Амінь.

## ТРОПАР ПАСХИ.

✠ Христо́с Воскрес із ме́ртвих, сме́ртю смерть подола́в, і тим, що в гроба́х, життя́ дарува́в. *(тричі)*

## ВОСКРЕСНА ПІСНЯ, НА ГЛАС 6.

Воскресіння Христо́ве ба́чивши, поклоні́мось Свято́му Го́споду Ісу́сові, Єди́ному Безгрі́шному. Хресту́ Тво́єму поклоня́ємось, Хри́сте, і Святе́ Воскресі́ння Тво́є оспі́вуємо і сла́вимо, бо Ти єси́ Бог наш, крім Те́бе, іншого не зна́ємо, Ім'я́ Тво́є призива́ємо. Прийді́ть, усі́ ві́рніі, поклоні́мось Свято́му Христо́вому Воскресі́нню, бо че́рез Хрест прийшла́ радість усьо́му сві́тові. За́вжди благословля́ючи Го́спода, оспі́вуємо Воскресі́ння Йо́го, бо, перетерпі́вши розп'я́ття, Він сме́ртю смерть переми́г. *(тричі)*



# PASCHAL HOURS

During Bright Week in place of Morning and Evening Prayers, the usual Hours and Compline, we read the Paschal Hours.

**READER:** ✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on us. Amen.

## PASCHAL TROPARION.

✠ Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (*thrice*)

## HYMN OF THE RESURRECTION, TONE 6.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only Sinless One. We venerate Your Cross, O Christ and we praise and glorify Your Holy Resurrection, for You are our God, we know no other than You. We call on Your Name. Come, all you faithful, let us venerate the Holy Resurrection of Christ. Behold, through the Cross joy has come into all the world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection, for by enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (*thrice*)

## **ІПАКОЙ, НА ГЛАС 4.**

Світання попередивши, і знайшовши ка́мінь одва́лений од грóбу, ті, що були́ з Марією, від а́нгела почу́ли: Чому́ шука́єте се́ред ме́ртвих, як люди́ну, Того́, Хто в сві́тлі ві́чному перебува́є? Погля́ньте на похоро́нні пелені́, поспі́шіть й сві́тові зві́стіть, що воскрэ́с Госпо́дь, умертві́вши смерть, Він бо є Син Бо́га, що спаса́є рід лю́дський.

## **КОНДАК ПАСХИ, НА ГЛАС 8.**

Хоч і до грóбу зійшо́в єсі́, Безсме́ртний, прóте пекéльну переми́г Ти си́лу, і воскрэ́с єсі́, як перемо́жець, Хри́стé Бо́же, що Жо́нам — Миронóсицям сказа́в: Ра́дуйтеся! і спо́кій дарува́в Твоі́м Апóстолам, а впáвшим пода́в воскресі́ння.

## **ТРОПАРИ, НА ГЛАС 8.**

У Грóбі ті́лом і в а́ді душе́ю, як Бог, а в ра́ю з розби́йником, і на Престо́лі був Ти, Хри́стé, з Отце́м і Ду́хом, все наповня́ючи, як Необме́жений.

✠ Сла́ва Отцю́ і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Як Житте́носець, як кра́щий від Ра́ю, і від уся́кої пала́ти ца́рської сві́тліший, яви́вся, Хри́стé, Гріб Твій джерело́м на́шого воскресі́ння.

✠ І ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Свята́ Божэ́ствéнна Осéле Всеви́шнього, ра́дуйся, бо че́рез Те́бе, Богорóдице, да́но ра́дість тим, що взива́ють: Благослове́нна Ти між жо́нами, Пренепоро́чна Владі́чице!

## **HYPAKOE, TONE 4.**

Anticipating the dawn, and finding the stone rolled away from the tomb, those who were with Mary heard from the angel, Why do you seek among the dead as mortal, Him, Who abides in everlasting light? Behold the grave clothes. Go and proclaim to the world that the Lord is risen and has slain death, for He is the Son of God who saves the human race.

## **PASCHAL KONTAKION, TONE 8.**

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women Rejoice! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

## **TROPARIA, TONE 8.**

In the tomb bodily and in hades with the soul as God, in paradise with the thief, and on the throne with the Father and the Spirit were You, O Christ, filling all things and uncircumscribed.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Bearing life and more beautiful than paradise, and brighter than any royal chamber, Your tomb, O Christ, is the source of our resurrection.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

O holy and divine abode of the Most High, rejoice, for through you, O Theotokos, joy has been given to all who cry out: Blessed are you among women, O all-immaculate Lady!

Господи, помилуй. *(40 раз)*

- ✠ Слава Отцю і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Чеснішу від херувїмів і незрівнянно славнішу від серафїмів, що без істління Бґа-Слово породїла, сущою Богородицю, Тебє величаємо.

- ✠ Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.. *(тричі)*

## **ВІДПУСТ.**

- ✠ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

**ЧИТЕЦЬ:** Господи Ісусе Христє, Молитвами пречїстої Твоєї Матері; сілою Чесного і Животворчого Хрестá; заступництвом чесних небесних сил безплотних; преподобних і богоносних Отців наших, і всіх Святїх, помилуй нас.

**ВІРНІ:** Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*



Lord, have mercy. *(40 times)*

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

- ✠ Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs, bestowing life. *(thrice)*

### **THE DISMISSAL.**

- ✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

**READER:** Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your most-pure Mother; by the power of the honorable and life-giving Cross; and by the holy bodiless powers of heaven; of our Holy, Venerable and Godbearing Fathers; and of all Your saints, have mercy on us.

**FAITHFUL:** Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

## МОЛИТВА В ЧАС РОЗПОВСЮДЖЕННЯ КОРОНОВІРУСУ.

**Г**о́споди Ісусе Христе́, у Своїй люблячій турботі, Ти подорожува́в міста́ми і се́лами, “зцілюючи вся́ку недугу та хворобу”. З Твого́ повеління, хворі ставали́ здоро́вими. Прийди́ і сьогодні́ нам на допо́мгу, у час глоба́льного ро́зпалу та поши́рення коронаві́русу, щоб ми могли́ відчу́ти Твою́ цілю́щу любо́в.

**Б**удь з родина́ми тих, хто є хворий або помёр. Нехай до них поверне́ться їхня си́ла та здоро́в'я завдякі́ які́сній медичній допо́мозі. У хвили́ни пережива́нь і смутку, захисти́ їх від хвороби́ та відчаю.

**З**цілі́ нас від на́шого стра́ху, який перешкоджа́є на́ціям спільно працюва́ти та бли́жнім допомага́ти оди́н одному́.

**П**еребува́й з лікаря́ми, медсестра́ми, дослідника́ми та всіма́ медичними працівника́ми, що стара́ються ві́лікувати та допомогти́ постражда́лим та з ті́ми, які́ піддаю́ть себе́ ри́зику в цьо́му проце́сі.

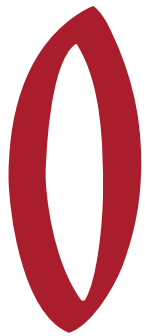
**В**і́лікуй нас від на́шої го́рдості, яка́ мо́же схили́ти нас до ду́мки, що ми є невразли́ві до захворюва́ння, яке́ не зна́є меж. Перебува́й з лі́дерами усі́х на́цій. Дай ї́м ба́чення ді́яти милосе́рдно та з спра́вжньою турбото́ю дба́ти про до́бробут люде́й, які́м вони́ призначе́ні служи́ти. Пошли́ ї́м му́дрість вкля́сти зуси́лля у довгостроко́ві шляхи́ боротьби́ з цією́ епиде́мією, які́ допоможу́ть уні́кнути зара́женню або́ запобіжа́ть його́ подальшо́му поши́ренню.

**Г**о́споди Бо́же, наш Спаси́телю та Ци́лителю усьо́го, перебува́й з на́ми у цей час невпе́вненості та скорбо́ти.

**Б**у́дучи вдо́ма чи за кордо́ном, в оточенні́ багатьо́х чи лише́ кілько́х люде́й, які́ стражда́ють цією́ хворобо́ю, перебува́й з на́ми Го́споди, коли́ ми терпимо́, суму́ємо та приклада́ємо зуси́лля для запобіга́ння поши́ренню цієї́ недуги́.

**Б**о Ти єси́ Милосе́рдний і Люблячий Бог, і Тоби́ ми сла́ву возсила́ємо, Отцю́ і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ні́ні і повсякча́с, і на ві́ки ві́чні. Амі́нь.

## PRAYER IN TIME OF CORONAVIRUS.



**Lord Jesus Christ**, in Your loving care, You traveled through towns and villages “curing every disease and illness.” At Your command, the sick were made well. Come to our aid now, in the midst of the global spread of the coronavirus, that we may experience Your healing love.

**Be** with the families of those who are sick or have died. May they regain their strength and health through quality medical care. As they worry and grieve, defend them from illness and despair.

**Heal** us from our fear, which prevents nations from working together and neighbors from helping one another.

**Be** with the doctors, nurses, researchers and all medical professionals who seek to heal and help those affected and who put themselves at risk in the process.

**Heal** us from our pride, which can make us claim invulnerability to a disease that knows no borders. Be with the leaders of all nations. Give them the foresight to act with charity and true concern for the well-being of the people they are meant to serve. Give them the wisdom to invest in long-term solutions that will help prepare for or prevent future outbreaks.

**O** Master and Lord, our Savior, Healer of all, stay by our side in this time of uncertainty and sorrow.

**Whether** we are home or abroad, surrounded by many people suffering from this illness or only a few, stay with us as we endure and mourn, persist and prepare.

**For** You are a Merciful and Loving God, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

SOURCES:

Добрий Пастир Молитовник • Good Shepherd Prayer Book,  
Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, 2013.

“Prayer in Time of Coronavirus” — Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the  
USA: [uocofusa.org/news\\_200302\\_1](http://uocofusa.org/news_200302_1)